

КODOBEE ΠEPEKΛIOЧEHIЕ B YCTHOM AKADEMИЧECKOM ДИСКУPCE

И. В. Толстоногова

*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
irenetolstonogoff@gmail.com*

В материале рассматривается устный академический дискурс, реализуемый на практическом занятии по английскому языку в высшем учебном заведении, а также кодовое переключение как неотъемлемая часть взаимодействия преподавателя и студентов. Проводится анализ конкретных случаев переключения кодов, выделяются и описываются их характерные особенности, определяется, как и почему коммуниканты используют кодовые переключения в условиях учебного билингвизма.

Ключевые слова: устный академический дискурс; учебный билингвизм; кодовое переключение; иностранный язык; родной язык.

CODE SWITCHING IN ORAL ACADEMIC DISCOURSE

I. V. Tolstonogova

*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: I. V. Tolstonogova (irenetolstonogoff@gmail.com)*

The material considers oral academic discourse of an English language class at a higher educational establishment and code switching as an essential part of teacher – student interaction. The author analyzes code switching examples, highlights their characteristics, and describes how and why communicants use them in the process of emergent bilingualism.

Keywords: oral academic discourse; emergent bilingualism; code switching; foreign language; native language.

Академический дискурс – это процесс общения преподавателя и студентов в рамках статусно-ролевых отношений, связанный с подготовкой дипломированного специалиста в той или иной области науки и производства. Академический дискурс существует в устной, письменной

и электронной форме. Особый интерес представляет изучение устной формы академической коммуникации, так как именно устный академический дискурс, на наш взгляд, напрямую отражает способы и средства взаимодействия коммуникантов, дает возможность проследить все закономерности их речевого поведения и определить модели наиболее эффективного взаимодействия.

Материалом для данного исследования выступил корпус устных академических текстов, полученный путем диктофонной записи практических занятий по английскому языку со студентами I–II курсов неязыковых специальностей (в том числе и с будущими журналистами) различных вузов Республики Беларусь.

Несмотря на то что занятие проводится на иностранном языке, невозможно полностью исключить родной язык из процесса обучения. В данном случае речь идет об учебном билингвизме, который представляет большой интерес как для методики преподавания иностранного языка, так и для исследования дискурса. Учебный билингвизм – это функционирование двух языковых и культурных кодов в языковом сознании для выполнения познавательных заданий и общения с педагогом или сверстниками на занятиях, решения коммуникативных задач вне занятия, самостоятельной деятельности познавательного и занимательного характера [1]. Основными формами проявления учебного билингвизма являются:

- кодовые переключения, когда участники образовательного процесса время от времени переходят от иностранного языка к родному;
- межъязыковое обучение, при котором для развития учащихся и расширения их кругозора в определенной области используется литература как на иностранном, так и на родном языке [1].

В данном материале рассматриваются кодовые переключения как неотъемлемая часть взаимодействия «преподаватель – студент» на практическом занятии по английскому языку.

По месту появления в речи кодовые переключения делятся на несколько типов:

- 1) если одна реплика произнесена на одном языке, а вторая – на другом, имеет место выбор, или чередование, кодов;
- 2) в пределах одного высказывания, между предложениями локализуется межфразовые переключения;
- 3) в пределах одного предложения наблюдаются внутрифразовые переключения [2].

В ходе анализа конкретных случаев переключения кодов были получены следующие результаты. Если этап занятия посвящается речевой практике, общение осуществляется только на иностранном языке. Родной язык используется в учебном процессе избирательно и имеет место в ситуациях повышенной речевой сложности. Рассмотрим эти ситуации подробнее.

Чередование кодов встречается в речи коммуникантов редко и сопровождает обсуждение организационных вопросов, часто не связанных с основной темой занятия:

T: Daria Domracheva has three gold medals. – S: Three, yes. – T: Two more in freestyle. – S: *A! Точно!* – T: Yeah! (обсуждение последних новостей).

T: Have you read the text? – S: No. – T: Why? – S: *Меня тогда не было, когда Вы учебник скидывали.* – T: I'm very displeased with your preparation to English classes. – S: I'm sorry (выяснение причин невыполнения домашнего задания).

T: What's wrong with them? – S: *Проспали, наверное* (выяснение причин отсутствия студентов).

Использование чередования кодов в значительной степени носит спонтанный характер и происходит, очевидно, на бессознательном уровне. В остальных случаях коммуниканты отвечают на том языке, на котором был задан вопрос.

Межфразовые переключения используются:

– для исправления ошибок: T: You used the verb "to flow". *Воздух не течет, а поступает обычно. Вы можете сказать о крови, что она течет.* So air passes. Air passes to pharynx, larynx, trachea and so on;

– для объяснения грамматических особенностей и трудностей: T: *Это вопрос к подлежащему.* What does it mean? What is its difference from special questions? *Здесь не нужен вспомогательный глагол.* This type of questions does not require an auxiliary verb;

– для объяснения лексических особенностей и трудностей: T: «Unearthing» means disclosing, bringing to the earth, to the surface, to the open. *Раскрытие фактов.* It is investigative journalism. It takes long months, sometimes even years to disclose information;

– в инструкции перед выполнением задания: T: So here are the headlines. The first one: «Police searching for camouflaged army truck». There should be no full stop, no dots here. *Точечку мы не ставим в конце.* It is just an exercise here. But if you open a newspaper or a text you will see that headlines are without full stop.

Как видно из представленных примеров, используя межфразовые переключения, преподаватель часто дублирует свои слова, переходя с иностранного языка на родной. Причем делает это сознательно для того, чтобы студенты лучше поняли свою ошибку, грамматическую или лексическую особенность, задание и т. д.

Внутрифразовые переключения (большая часть случаев перехода с иностранного языка на родной) в речи преподавателя встречаются при переводе или объяснении незнакомых слов, а в речи студентов связаны с незнанием лексических единиц:

T: Judge acts to reopen theatre. Judge means *судья*. So which variant?

S: So... eh... the second example of repetition in this is... I don't know... maybe a... eh... *фон*.

Следует также отметить, что на некоторых этапах занятия основным языком учебного взаимодействия преимущественно является русский:

– при объяснении домашнего задания – преподаватель специально переходит на русский язык для того, чтобы исключить все вопросы;

– при проведении воспитательной беседы со студентами – в данном случае, видимо, речь идет об эмоционально-оценочной функции кодового переключения, когда коммуникант выражает сильные эмоции (например, недовольство) с помощью эмоциональных и оценочных средств на родном языке, причем делает это чаще всего неосознанно.

Таким образом, учебный билингвизм в целом и кодовые переключения в частности являются естественным психолингвистическим явлением в овладении иностранным языком (в том числе и при подготовке будущих журналистов). Кодовые переключения используются для решения ряда дидактических и коммуникативных задач: обсуждение организационных вопросов, для исправления ошибок, для объяснения грамматических и лексических особенностей иностранного языка, в инструкции перед выполнением задания, при переводе или объяснении незнакомых слов, а также связаны с незнанием лексических единиц.

Библиографические ссылки

1. Мильруд Р. Билингвизм в учебных условиях или ошибка Берлица [Электронный ресурс]. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2017/03/bilingualism/> (дата обращения: 28.08.2019).
2. Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец : ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 190 с.